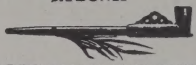
GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG

PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE

BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS
COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO



TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

ALASKA INDIAN DICTIONARY

COMPILED BY
CHARLES A. LEE

PUBLISHED BY
LOWMAN & HANFORD STATIONERY AND PRINTING CO.
SEATTLE, WASHINGTON.

COPYRIGHTED 1896

ALEUTIAN INDIAN AND ENGLISH DICTIONARY

COMMON WORDS IN THE

DIALECTS OF THE ALEUTIAN INDIAN LANGUAGE

AS SPOKEN BY THE

OOGASHIK, EGASHIK, EGEGIK, ANANGASHUK AND MISREMIE TRIBES AROUND SULIMA RIVER AND NEIGHBORING PARTS OF THE ALASKA PENINSULA.

COMPILED BY
CHARLES A. LEE.

OOGASHIK, 1896.

PUBLISHED BY
LOWMAN & HANFORD STATIONERY & PRINTING CO.
SEATTLE, WASH.

THE NEWBERRY LIBRARY
CHICAGO

PREFACE.

The author, in placing this little book before the public, feels that in so doing he adds his mite to the useful and timely literature of the day. The ground has not been covered before, and all travelers in the Alaskan Peninsula will appreciate to its fullest extent the purpose of this work.

The aborigines of this far away country have no written language, and this work aims to put before the traveler or trader a means of communication with this people which it is hoped will be of mutual benefit to both.

Many years of residence in this country and thorough familiarity with its people, have, we believe, well equipped us for the realization of our task.

THE AUTHOR.

ALASKA INDIAN DICTIONARY.

A

Anchor ---------- *Cets-yuk.*
Arrow ---------- *Rakik-vit.*
Arm ---------- *Tat lik.*
Anger, exclamation of ---------- *E-ke.*
Almanac, date ---------- *Shis-lak.*
Above, up ---------- *Mia.*
All right, good ---------- *A-shik-tuk.*
Ahead, go, to take ---------- *Cita.*
All gone ---------- *Beachie-muk, or Beduk.*

B

Bad, ugly, no good ---------- *Asi-duk.*
By and by, soon, after ---------- *Ataku*
Beer—made of flour ---------- *Ma-cooloe, or Bi-vak.*
Big, large, great ---------- *Bul-shoi*
Beaver ---------- *Ba-luk-tak.*
Beans ---------- *Bo-bik.*
Bread ---------- *Cla-pahk, or Clip-par.*

Breast ---------- *Cat-gat.*
Box, chest ---------- *Ca-sik.*
Butter ---------- *Mus-lik.*
Boy, young man ---------- *Malt-jiska.*
Bag, pouch ---------- *Mu-shuk.*
Black, sunburnt ---------- *Rap-kie.*
Biscuit ---------- *Shuko-lenik.*
Brush ---------- *Charie-duk.*
Bear ---------- *Ta-go ga.*
Bring, here ---------- *Tie-de-kruk.*
Blankets ---------- *U-lik.*
Bend, to hide ---------- *Laffa-lutten.*
Building, house ---------- *Damo.*
Brave, get out ---------- *U-na.*
Believe, to think ---------- *Ba-talie.*
Break, to spoil ---------- *Cup-li-ku.*
Buy, to sell ---------- *Ca-bu-shak.*
Book, paper, letter ---------- *Cali-kam.*
Below, down ---------- *U-na-nie.*
Boat ---------- *Ba-lia.*
Bless, to cross ---------- *Ma-lish-ie.*
Beluga or white whale ---------- *Ba-tuku.*
Bacon ---------- *Shit-Dinkie.*
Barrel, keg ---------- *Bou-ska.*

C

Codfish ---------- *A-te-pa.*
Chewing tobacco ---------- *Agolo-kuluk.*
Cartridge ---------- *Ba-tlouk.*

Cover, to cover ---------- *Ba-tua.*
Church ---------- *Chur-ko.*
Coffee ---------- *Caffie-amuk.*
Close by, short distance ---------- *Lak-shini-tuk.*
Church warden ---------- *Sta-rosta.*
Calico ---------- *Shit-sak.*
Coal ---------- *U-klie.*
Coal oil, preacher ---------- *Ca-shak.*
Cry, to make noise ---------- *Cia lu-ten.*
Carry ---------- *Elak-yuk.*
Cross, to bless ---------- *Ma-lish-ie.*
Clean, to drink ---------- *Shak-shak.*
Cap, hat ---------- *Sla-bak.*
Cold, old, year, winter ---------- *Snik.*
Chief, king ---------- *Ty-on.*
Come here ---------- *Tia-lutten.*
Cup ---------- *Chie-shak.*
Change ---------- *Uk-liku.*
Come, to return ---------- *Atteirie-rie-kuk.*
Cooking, pot ---------- *As-juk.*
Capsize, to turn over ---------- *Baluk-liku.*
Cooper ---------- *Bou-skie.*
Coat ---------- *La-mie.*

D

Door, to shut the door ---------- *Batu-luko.*
Deer ---------- *Elinec.*
Dried Salmon ---------- *Ehku-lanie.*
Dance, festivity ---------- *Que-elat.*

Dislike, exclamation of ---- *Chin.*
Don't drop that ---- *Chak-enilshu.*
Dig, to mine, mineral ---- *Com-juk.*
Drilling, sheeting ---- *Mit-kalie.*
Don't know ---- *Mat-loun.*
Drink, to Clean ---- *Shak-shak.*
Duck ---- *Shako lu-gen.*
Disgust, exclamation of ---- *U-nalu keja.*
Down, below ---- *U na-nie.*
Day after tomorrow ---- *U-naku-miatsku.*
Distance, long, far away ---- *Iak-shik-tuk.*
Dog ---- *Sa-bacca.*
Date, Almanac ---- *Shis-lak.*
Dog harness ---- *Ela-kat.*

E

Empty, nothing ---- *Bu-kau-coku.*
Egg ---- *Ca yaunk, also Ma-nik.*
Eat, strychnine ---- *Qi-shak.*
Engine, machinery, reloading tools ---- *Ma-shin-ak.*
Extinguish ---- *Nipo-muko.*
Ears ---- *Tin-duk.*
Ebb, to go away ---- *Te-ire-duk.*
Enough ---- *Tawia.*

F

Fishing boat ---- *Ba-lia.*
Father ---- *Baba rat.*

Finger ---------- *Cuni-umen.*
Fire ---------- *Ca-nak.*
Fill up with water ---------- *Emer-isna.*
Foot ---------- *Et-kat.*
Far away, long distance ---------- *Qak shik-tok.*
Festivity, dance ---------- *Que-elat.*
Fur ---------- *Musk-roa.*
Flour ---------- *Mu-kak.*
Frying-pan ---------- *Skal-tuk.*
Fetch here ---------- *Toe-skin.*
Fish, salmon ---------- *Ariba, also Sa-yak.*

G

Good, all right ---------- *A-shik-tuk.*
Great number, plenty ---------- *Min-nuko, also Eme lik-tuk.*
Get out, brave ---------- *U-na.*
Go home ---------- *Toa-lutten.*
Go to ---------- *Akie, also Akink.*
Get out of the way ---------- *Aw wa.*
Gone ---------- *Be-duk.*
Great, big, large ---------- *Bul-shoi.*
Go ahead, to take ---------- *Cita.*
Grouse ---------- *Cola baska.*
Give to me ---------- *Emik-rue.*
Go that way ---------- *Qachun.*
Goose ---------- *La-yik.*
Good (Russian) ---------- *Slabna.*
Gong ---------- *Cheaw jak.*

Go ahead more ---------- *Chal-lie.*
Good day, greeting ---------- *Chie-moca, also Chu-mia.*
Go away, to ebb ---------- *Tie-ire-duk.*
Girl ---------- *Tueb-jouski.*
Grass ---------- *U-bou-gik.*
Gunpowder ---------- *Bo-ruk.*
Gray wolf ---------- *Ca-yanie.*

H

Hand ---------- *Arkat, also Aig-what.*
Hot cakes, slap jacks ---------- *Alat-jes*
Heavy ---------- *Ak-tanak-tuk.*
Higher degree ---------- *Bic ber-becka-luni.*
Handkerchief ---------- *Bla-tuk.*
Hurry up, go faster ---------- *Chuka-lutten.*
Half ---------- *Cup-muk.*
How many, how much ---------- *Copt-jinik.*
Half of ---------- *Cu-pa.*
Heavy rope ---------- *Elaf-kuk.*
Hide, to bend ---------- *Laffa-lutten.*
Here ---------- *Wai, also ma-na.*
Hair ---------- *Nu jat.*
Head ---------- *Na-shuk.*
How, who ---------- *Nalima, nau-gau, e-na-ma.*
Hunting ---------- *Shuk-tie, also Layik-shuk-tie.*

Hat ---------- *Sla-bok.*
Hour, watch ---------- *Cha-sat.*
Hatchet ---------- *Ta-puluk.*
Horns ---------- *Cherun-rak.*
Harpoon ---------- *Tak-shit.*
House ---------- *Domo.*
Hot, warm ---------- *Ukt-nactuk.*
Hammer ---------- *Mallie-tuk.*
Holiday ---------- *Bras-snik.*

I

I thank you (Russian) ---------- *Bassie-pa.*
I will not ---------- *Buft-jini-toa.*
I don't like to ---------- *Beningen-rituk.*
Ill humor ---------- *Comak-tuk.*
I thank you for what I ate ---------- *Co-yana.*
Inside, in the house ---------- *Ca-manie.*
I give to you ---------- *Cun-nie.*
In ---------- *In liku.*
I don't know ---------- *Nat-loun.*
In that direction ---------- *I-gai.*
In the village ---------- *Co-nan-nie.*
I, me ---------- *Min-gee.*

J

Joking ---------- *Lingen-aka.*
Jacket ---------- *Bal-duk.*

K

Kiss, to kiss ---------- *Betchie-luko.*
Knife ---------- *Nu-shuk.*
King salmon ---------- *Taria-kuk.*
Kettle ---------- *Chij-nie.*
King Salmon River ---------- *Cocto bik.*
Kulicadak River ---------- *Culicu daknie.*
Key, lock, to lock ---------- *Cluts-juk.*
Know, to think ---------- *Ba-nem mia.*
Keep quiet ---------- *Stades.*

L

Land otter ---------- *O-ka-ja.*
Large, big, great ---------- *Bul-shoi.*
Letter, paper, book ---------- *Cali-kam.*
Lock, to lock, key ---------- *Cluts-juk.*
Linen, thread ---------- *Cluk-yak.*
Lie, to tell a lie ---------- *Ek-lut.*
Liar ---------- *Eklu ten.*
Leg ---------- *E-ruk.*
Lead ---------- *Emar-ganuk.*
Load, loaded ---------- *Emerk-tuk.*
Leaf tobacco ---------- *Ig-mik.*
Lamp ---------- *Lam-bak.*
Look out now ---------- *Lengen-aka.*
Lard ---------- *Man-tenka.*
Look, to see ---------- *Ma-gut.*

Look here, listen ---------- *Tauk-ru.*
Long distance ---------- *Iak-shik-tuk.*
Leave, to walk ---------- *A-jak-tuk.*

M

Much, many, very ---------- *Men-nuco, also An-gte.*
Make, to work ---------- *Ala-bur-tut.*
Molosses ---------- *Bata-kak.*
Mink ---------- *Copt-jik-shuk.*
Mad, angry ---------- *Comuk-tuk.*
Mine, mineral, to dig ---------- *Com-juk.*
Moccasins ---------- *Comuk-saks.*
Moon, mouth ---------- *Ira-luk.*
Mittens ---------- *Lum-shuks.*
Many years to you, a new year's greeting ---------- *Men-nuco-elatta.*
Machinery, engine, reloading gear ---------- *Mashin ak.*
Mast, pole, stick ---------- *Na-pak-tet.*
Matches ---------- *Spit-kanik.*
Match ---------- *Spit-ska.*
Money, to pay ---------- *Tinkie.*
Mighty, strong ---------- *Tul-ril-nik.*
Me, I ---------- *Win-gee.*
Mouth ---------- *Can-nent.*
Make noise, to cry ---------- *Cia-luten.*
More ---------- *Chal lie.*
Moose ---------- *Tun-tun.*

N

No good, bad ---------- *Asi-duk.*
Native—one man canoe ---------- *Ca-yak.*
Native—two man canoe ---------- *Ca-yak-bak.*
Native—three man canoe ---------- *By-darkey.*
Native—skin overcoat ---------- *Barkey.*
Native—water-proof ---------- *Cama-linka.*
Native—earth house ---------- *Bearra-berrie.*
Nothing, empty ---------- *Bukan-kuka.*
Noise, disturbance ---------- *Cia-luten*
No ---------- *Neito, also cong-a.*
Nail, nails ---------- *Ek-yuk-tel.*
Now ---------- *Noo-tun.*

O

Outside ---------- *Ok-man nie.*
Oilskin ---------- *Cama-linka.*
Over night, sleep ---------- *Counk-tuk.*
Over there ---------- *Can-nia.*
Out of ---------- *In-liku.*
Old, year, winter ---------- *Snik.*

P

Pants ---------- *Ut-ruks.*
Pound ---------- *Ush-hak.*
Pay, money ---------- *Tinkie.*
Plenty, great number ---------- *Eme-lik-tuk.*

Pot cooking ---------- *As-juk.*
Parents ---------- *An-jiat jie.*
Pillow ---------- *Be-tuska.*
Preacher, coal oil ---------- *Ca-shak.*
Pike ---------- *Cal rek.*
Paper, book, letter ---------- *Cali-kam.*
Potatoes ---------- *Cal-tucket.*
Primers ---------- *Cap-silak.*
Pocket ---------- *Cat manie.*
Pain sick ---------- *Coup tuk.*
Pour out, to ---------- *Ela luko.*
Pull out of, in, to ---------- *In-liku.*
Push ---------- *Chin-liku.*
Pouch, bag ---------- *Mu-shuk.*
Pole, mast, stick ---------- *Na pak-tet.*
Pipe ---------- *Truth-ka.*
Plate ---------- *Tous-jik.*
Put it down ---------- *Tlek-hue.*

R

Right, here, there ---------- *Wia.*
Return, to come ---------- *At-tierie-kuk.*
Revolver ---------- *Pistol-tak.*
Red fox ---------- *Canel lenuk.*
Red rock ---------- *Lis-sissa.*
Rifle ---------- *Russu, also Rifet anak.*
Rabbit ---------- *Us kanat.*
Rope ---------- *Bla-din ag.*

S

Shut up ---------- *Cayaka-yui.*
Sloop ---------- *Skoon-ik.*
Schooner, vessel ---------- *Skoon-ik.*
Schooner, two masts ---------- *Cayak-bak* / *Skoon-ik.*
Schooner, three masts ---------- *Bydarkey* / *Skoon-ik.*
Stick, mast, pole ---------- *Na pak-tet.*
Salt pork ---------- *Shit-dinkie.*
Sugar, sweet ---------- *Shak-alak.*
Sunburnt, black ---------- *Rap kie*
Stocking ---------- *Re-ik-tik.*
Shot gun ---------- *Na tuta.*
Scissors ---------- *Nu-shu shuk.*
Sheeting ---------- *Mit kalie.*
See, to look ---------- *Ma gut.*
Soap ---------- *Me-lak.*
Small, little ---------- *Ma-linkie.*
Spoon ---------- *Lu-shaka.*
Shirt ---------- *Luma-han.*
Strong, mighty ---------- *Tul-ril-nik.*
Salt ---------- *Tarie-uk.*
Shot ---------- *Tlo-pit.*
Shoes ---------- *Sol-ka-ya.*
Soldier ---------- *Sol-da-tat.*
Second chief ---------- *Sa-ga-sik.*
Sit down ---------- *Accoma-luten, also* / *Sea-des.*

Sun, day ---------- *Shinor-huk.*
Swan ---------- *Shakola.*
Sea otter ---------- *Acht-nak.*
Slap-jacks, hot-cakes ---------- *Alat-jes.*
Steamer ---------- *Bala-kuta.*
Smoking tobacco ---------- *Bouj-wak.*
Smoke—to smoke ---------- *Bo-juk.*
Stove ---------- *Blito, also Ca minak.*
Snuff, tobacco box ---------- *Bluska.*
Sabbath, holiday ---------- *Bras-snik.*
Saw, to saw ---------- *Bilok.*
Sail, tent ---------- *Blat-ka.*
Sleep one night ---------- *Counk-tuk.*
Snore ---------- *Cona-jak.*
Spoil, to break ---------- *Cup-liku.*
Sell, to buy ---------- *Cabu-shak.*
Speak, to tell ---------- *Cop-rit.*
Spyglass ---------- *Crino etuk.*
Sleigh dog ---------- *Crik-mit.*
Skates, to skate ---------- *Can gik.*
Sick pain ---------- *Capu tuk.*
Squirrel ---------- *Can ganit.*
Strychnine, eat ---------- *Io shak.*
Seal ---------- *I-shor-it.*
Short distance ---------- *Iak shini-tuk.*
Sleigh ---------- *I-com eak.*
Store ---------- *Laf ka.*
Shovel, to shovel ---------- *La patka.*

T

To come, to return ---------- *At-tierie-kuk.*

To sit down ---------- *Accoma-luten, also Sea-des.*

To make, to work ---------- *Ala-bur-tut.*

To go home ---------- *Aniten, also Toa-luten*

To travel, to get out ---------- *An-na.*

To leave to walk ---------- *Ayak-tuk.*

To smoke, smoke ---------- *Bo-juk.*

To kiss, kiss ---------- *Betchie-luko.*

To saw, saw ---------- *Bilok.*

To cover, cover ---------- *Ba-tua.*

Tent, sail ---------- *Blat-ka.*

To understand, to know ---------- *Banie-mia.*

To capsize, to turn ---------- *Buluk-likuk.*

To think, to believe ---------- *Ba-talie.*

To take, to go ahead ---------- *Cita.*

To break, to spoil ---------- *Cup-liku.*

To buy, to sell ---------- *Ca-bu-shak.*

To trap, trap ---------- *Coup canie.*

To speak, to tell ---------- *Cop-rit.*

To cry, to make noise ---------- *Cia-luten.*

To lock, lock, key ---------- *Cluts-juk.*

To mine, mineral, to dig ---------- *Com-juk.*

To sea, to travel ---------- *Cayak-eluten.*

To skate, skate ---------- *Can gik.*

Trader ---------- *Co-peska.*

Thread, linen ---------- *Cluk-yak.*

To lie, falsehood ---------- *Ek-lutten.*
To pour out ---------- *Elak-luko.*
To carry to ---------- *Elak-yuk.*
To fill up with water ---------- *Emer-reis-na.*
To load, loaded ---------- *Emerk-tuk.*
To undress ---------- *Enak-ten.*
To eat, also strychnine ---------- *Io-shak.*
To pull out of, in ---------- *In-liku.*
To hide, to bend ---------- *Laffa-luten.*
To cross, to bless ---------- *Ma lish-ie*
Tanned sealskin ---------- *Muk luk.*
To see, to look ---------- *Ma-gut.*
To-morrow ---------- *Cun no ko.*
That, this ---------- *Ma na.*
To extinguish ---------- *Nipa-lima.*
To drink, to clean ---------- *Shak-shak.*
Table ---------- *Stu-lik.*
Tea ---------- *Chy, also Chy amuk*
To go away, to ebb ---------- *Tie-ire-duk.*
Tidewater ---------- *Ta-nuk.*
Teeth ---------- *U-dit, also Ut-jank.*
To change ---------- *Uk-liku.*
There, right, here ---------- *Wai.*
To-day ---------- *Nu-tun.*
Thank you ---------- *Que ena.*

U

Understand, to know ---------- *Banie-mia.*
Under, open heaven, outside ---------- *Cla-inie.*
Up town, in the village ---------- *Cou anie.*
Undress ---------- *Enak ten.*

V

Very ---------- *An-gle.*
Village ---------- *A nit.*
Vessel ---------- *Skoo-nik.*

W

Work, to make ---------- *Ala-bur-tut.*
Whale ---------- *Aror-un.*
Walk, to leave ---------- *Ayak-tuk.*
Wind ---------- *Ak lak.*
Wind, N. W. ---------- *Cla-nik.*
Wind, N. E. ---------- *Wa-shak.*
Wind, S. W. ---------- *Wa-gak.*
Wind, S. E. ---------- *Un-gal-lak.*
White whale, or beluga ---------- *Batu-ku.*
Water-proof ---------- *Cama-linak.*
Who, whose, whom ---------- *Cina.*
Water ---------- *Muka-muk.*
Wood ---------- *Mo-ruk.*
Wolverine ---------- *Mats-jaro-alik.*
Where ---------- *Na-ma.*
Whetstone ---------- *Naru-vik.*
Winter, cold, old, year ---------- *Snik.*
Watch, hour ---------- *Chy-ganik, also Cha-sat.*
What do you say ---------- *Tia-cia-lou.*
What do you want ---------- *Tie-ens-lou.*
Woman, wife ---------- *Tar-link.*

Whiskers ---------- *Un-gia.*
Warm, hot ---------- *Ukt-nak tuk.*
Whiskey (Russian) ---------- *Wodka.*
Welcome ---------- *Qee-enaduk.*

Y

Yes ---------- *A-A.*
Yard ---------- *Iar-dak.*
You, yours ---------- *Spit.*
Young man, boy ---------- *Malt-jiska.*

NUMBERS AND MONEY.

1. *Atrik, lomik, lok.*
2. *Malruk, nik, aipia.*
3. *Panioon, pania.*
4. *Staman.*
5. *Tatliman.*
6. *Aig-hung, lingen.*
7. *Maltromik.*
8 *Engluligen.*
9. *Coulati-anuk.*
10. *Cola, colnik.*
14. *Stamanik.*
15. *Tatlimanik.*
20. *Swie-nak.*
100. *En-javak.*

MONEY.

5 Cents	*Shit-veldak*	¼ *Ruble.*
10 Cents	*Cupa cupmuk*	½ *Ruble.*
20 Cents	*Agiemuk, atrik*	1 *Ruble.*
30 Cents	*Apia cupliku*	1½ *Rubles.*
50 Cents	*Penioon cupliku*	2½ *Rubles.*
100 Cents	*Tatliman cupliku*	5 *Rubles.*

Money always expressed in rubles.

APPENDIX.

It is the custom among these people to give persons and companies a name in their own language. Here is a list of a few who have been re-christened:

Mr. A. Garrick ..... *Altegen.*
Mr J. Ledger ..... *Cumjak.*
Mr. H. Osborn ..... *Patik.*
Mr. F. Kinger ..... *Cumlulinuk.*
Mr. P. Engell ..... *Pangenhacie.*
Mr. Chas. A. Lee ..... *Tyeechuka-lutten*
Capt Johnson ..... *Bulshoie, Capitanik*
Capt. Heegaard ..... *Miktuk Capitanik.*
Capt Haze ..... *Companishak, Capitanik.*
Alaska Commercial Co. ..... *Companishak.*
Wrangel ..... *Cujuju gamuk.*
Trading posts on the Bering sea side of peninsula ..... *Misremie, Chikong, Anangashook.*
Interior trading ..... *Ekegik.*
Pilot station on Sulima river *Iyis amuk.*
Alaska Commercial Co., Headquarters ..... *Mushigak.*

11120

Headquarters for...

Books, Maps and Charts of Alaska...

PROSPECTORS' HAND BOOKS, MINING LAWS, Etc.

Bruce's Book on Alaska

Finely Illustrated,
Containing Map, Size 24 x 36,

Cloth, $1.25; Paper, 75c

Lowman & Hanford

Stationery and Printing Co.

616 FIRST AVENUE SEATTLE, WASH.